



# Questura di Roma

UFFICIO IMMIGRAZIONE



## OPUSCOLO INFORMATIVO

**A**bbiamo inteso produrre questo opuscolo al fine di dare, all'utenza straniera, alcune fondamentali informazioni che potrebbero essere d'aiuto nei meandri amministrativi della materia "immigrazione".

Non ci siamo prefissati scadenze particolari per le successive pubblicazioni, ma realizzeremo l'opuscolo ogni qualvolta ci sia la necessità di dare particolari ed importanti informazioni.

Al riguardo siamo disponibili ad accettare qualsiasi suggerimento per far sì che questo nostro intento sia efficace e utile.

Con l'occasione desidero, anche a nome di tutto l'Ufficio, salutare gli amici stranieri e rassicurarli che faremo sempre il possibile per dare un servizio rapido e professionale senza tralasciare la nostra principale peculiarità professionale che è la tutela della sicurezza, specialmente nell'interesse delle etnie presenti regolarmente nella nostra provincia.

*Marcello Cardona*  
Dirigente dell'Ufficio Immigrazione  
della Questura di Roma

Vorrei ringraziare particolarmente il personale dell'Ufficio Interpretariato che ha curato e curerà la pubblicazione di questo opuscolo. Il loro impegno e la sensibilità dimostrata sono l'ulteriore garanzia dell'attenzione che la Pubblica Amministrazione ha per gli immigrati.

- **OPUSCOLO INFORMATIVO  
IN MATERIA DI IMMIGRAZIONE**
- **BULLETIN ON  
IMMIGRATION MATTERS**
- **BROCHURE  
CONCERNANT L'IMMIGRATION**
- **BROSHJURA  
DLJA IMMIGRANTOV**
- **BOLETÍN SOBRE LA  
INMIGRACIÓN**
- **نشرة الهجرة**

Nel nostro Ufficio sono presenti interpreti delle seguenti lingue:

**albanese, arabo, cinese, francese, inglese, russo, sloveno, spagnolo, tedesco e turco.**



La sede dell'Ufficio Immigrazione in Via T. Patini



## LO SPORTELLO UNICO

Sportello Unico per l'immigrazione è stato istituito dalla legge 30.7.2002, n. 189 presso la Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo (P.za Tommaso de Cristoforis, 3 - 00159 Roma - aperto il lunedì, mercoledì e venerdì dalle ore 9.00 alle 13.00) ed ha competenza sulle procedure di ingresso e assunzione dei lavoratori extracomunitari e dei ricongiungimenti familiari degli stranieri. In particolare vengono trattate le seguenti pratiche:

- Richiesta nulla osta al lavoro subordinato;
- Richiesta nulla osta al lavoro per un cittadino straniero residente all'estero nei casi, previsti dall'art. 27, comma 1, del T.U., che non rientrano nella programmazione annuale dei flussi d'ingresso;
- Stipula contratti con stranieri regolarmente soggiornanti;
- Conversione permesso di soggiorno per studio e per lavoro stagionale in permesso di soggiorno per lavoro subordinato;
- Conversione permesso di soggiorno per studio in permesso di soggiorno per lavoro subordinato da parte di studenti stranieri al raggiungimento della maggiore età o studenti che abbiano conseguito in Italia il diploma di laurea o di laurea specialistica;
- Richiesta certificazione attestante i requisiti per lavoro autonomo, nel caso di conversione in permesso di soggiorno per lavoro autonomo del permesso di soggiorno per motivi di studio;
- Richiesta nulla osta al lavoro per i lavoratori subordinati neocomunitari;
- Richiesta nulla osta al ricongiungimento familiare degli stranieri;
- Richiesta nulla osta per l'ingresso dei familiari al seguito dello straniero.

## LA SALA SOGGIORNI DELL'UFFICIO IMMIGRAZIONE

Presso la Sala Soggiorni vengono rilasciati tutti quei permessi di soggiorno aventi una validità max. di **90 giorni**, i primi soggiorni ed i rinnovi con rilascio in giornata per **cittadini comunitari** (per i quali è possibile rivolgersi anche al Commissariato di zona).

Si possono inoltre richiedere tutti i seguenti permessi (ovviamente **quelli non indicati vengono trattati dai Commissariati di zona**, vedi riquadro a pag. 5) • Tutti i soggiorni per **turismo** • Soggiorni per **donne in gravidanza** (sprovviste di un permesso di soggiorno a qualsiasi titolo) per cure mediche fino alla data del parto e fino a sei mesi dopo il parto. Può beneficiarne anche il coniuge, legalmente sposato, munito di certificato di matrimonio (tradotto), ovvero il padre del nuovo nato, munito di estratto di nascita. (\*) • Soggiorni per **cure mediche** • Soggiorni per **minori adottati/affidati**. I genitori/affidatari devono presentare il decreto di adozione/affidamento. • **Corezioni** (solo nei casi in cui si è registrato un errore da parte dell'Ufficio) relative unicamente ai dati anagrafici e alla scadenza del soggiorno, nonchè duplicati, dietro presentazione di denuncia. • Primi soggiorni e rinnovi per i **comunitari e neocomunitari** • **Solleciti** per gravi motivi muniti di certificazione attestante la motivazione del sollecito, unitamente al cedolino, rilasciato al momento dell'istanza di rinnovo, anche via fax allo 06.4686.3067, indirizzato alla II sez. Sala Soggiorni • Primi soggiorni **flussi 2005**, pur se di competenza dello Sportello Unico, per ricongiungimento familiare e per lavoro muniti di Nulla Osta rilasciati dallo Sportello Unico per l'Immigrazione presso la Prefettura. In caso contrario rivolgersi al commissariato di zona (\*) • Sportello per l'ultimazione della trattazione **sanatoria 2002**. Solo il lunedì 9.00-12.00 • Inserimento **figli minori anni 14** comunitari e non comunitari (per questi ultimi solo se i figli sono nati in Italia) • **Nulla osta provvisorio** (solo per i lavoratori autonomi o dello sport e spettacolo) Solo il martedì-giovedì 9.30-11.30 • **Dichiarazione di presenza** per cittadini extracomunitari già titolari di soggiorno Paesi UE, che desiderano permanere in Italia non oltre i 90 giorni. • Autorizzazioni per **gite scolastiche** all'estero dei figli di cittadini non comunitari in attesa del rinnovo del permesso di soggiorno, a cura del responsabile di Istituto, che inoltrerà la richiesta per la ratifica da parte dell'Ufficio • Soggiorni per cittadini stranieri **in attesa della cittadinanza italiana**, e copia dell'istanza presentata presso il Comune o la Prefettura. (\*) • **Profughi**: ricezione delle istanze per ottenere il riconoscimento dello status di rifugiato e successivi rinnovi (provvisori) fino al rilascio del permesso di soggiorno, e successivi rinnovi, per asilo e per motivi umanitari, ottenuto in seguito alla decisione della Commissione per i rifugiati • Richiesta e rilascio titoli e documenti di viaggio • **Articolo 31**: straniero con figlio minore bisognoso di cure: autorizzazione a permanere in Italia, rilasciata dal Tribunale dei Minori • **Apolidi**. Presentazione della sentenza del Tribunale, attestante l'apolidia. Si rilascia un soggiorno valido 2 anni e documento di viaggio.

(\*) N.B. Per il rilascio di tali soggiorni verrà effettuato il fotosegnalamento.

# FOREWORD

Our decision to publish this bulletin arises from the idea of providing foreign nationals with useful information and help them be familiar with the maze of bureaucracy concerning the “immigration” subject.

At the moment we have not yet fixed any terms for the next issues, anyway we are going to publish the bulletin every time we deem it necessary to give important and peculiar information. In this respect we will be glad to accept any suggestions in order to make our effort useful and effective.

That being stated, I wish, also on behalf of my staff, to welcome our friendly foreign nationals and to assure them that we shall always do our utmost to offer a professional and prompt service without disregarding our main peculiarity, that is safeguarding security particularly in the interest of those registered foreign nationals residing in our province.

*Marcello Cardona*  
Director of the Immigration Office  
Rome Police Headquarter

ENGLISH

## SINGLE DESK, ESTABLISHED AT THE HEADQUARTERS OF THE CENTRAL GOVERNMENT REPRESENTATIVE WITH LOCAL GOVERNMENT AUTHORITY

Sportello Unico at Ufficio Territoriale del Governo-Prefettura (Single Desk, established at the headquarters of the Central Government Representative to local Government authority), Sportello Unico - P.za Tommaso de Cristoforis, 3 – 00159 Roma – was established by legge n.189, 30 luglio 2002 (Immigration Act 2002), and is open on Mondays, Wednesdays and Fridays from 9.00 a.m. to 1.00 p.m. It deals with entry clearance, employment and family reunion procedures as far as non-EU nationals are concerned. Single Desk tasks are the following: Issuance of authorization for the purpose of Temporary Work; • Issuance of Temporary Work Authorization on behalf of non-EU nationals living abroad for those cases not envisaged by the yearly quota on immigration, pursuant to article 27 para 1 of the Italian T.U.; • Drawing up of contracts of employment with legally settled non-EU nationals; • Transfer from stay permits for students or for seasonal work to work permits; • Transfer from stay permits for students to work permits when they come of age or when they take a degree or a specialized degree in Italy; • Issuance of certificate for self-employment, valid for the transfer from stay permits for students to work permits; • Issuance of work authorization for new-EU national workers; • Issuance of authorization to family reunion for non-EU nationals; • Issuance of authorization to the entry of family members travelling together.

In our office the following languages are spoken: Albanian, Arabic, Chinese, English, French, German, Russian, Slovenian, Spanish and Turkish.

## STAY PERMITS OFFICE

The SALA SOGGIORNI (*Translator's note*: stay permits office), carries out the following activities:

- Issuance of stay permits with maximum validity of **90 days** (First-time issuance and renewal of stay permits for **EU nationals** on the same day of application (it is also possible to apply for them at the local police stations) • Issuance of stay permits for **tourism** • Issuance of stay permits for treatment on behalf of **pregnant women** without any permit - the former being valid until the delivery date, while the latter is valid not beyond six months after the child's birth. The spouse legally married producing a marriage certificate (translated into Italian) or the father of the baby (born in Italy) in possession of a short birth certificate (Italian: estratto dell'atto di nascita) can apply for stay permits as well (\*) • Issuance of stay permits for **medical treatment** in compliance with a specific visa • Issuance of stay permits for **minors adopted or minor children whose custody is granted** to someone. The parents should include with the application the adoption/custody order • First-time issuance of **work permits according to a quota on immigration for the year 2005** and first-time issuance of permits for **family reunion** only for those nationals having a specific authorization (Nulla Osta) issued by the Sportello Unico per l'Immigrazione c/o la Prefettura (*Translator's note*: Immigration Single Desk at the Office of the central Government Representative to the local Government authority). The above mentioned permits can be applied for at the local Police stations as well (\*) • Issuance of stay permits for nationals waiting for the **Italian citizenship** on presentation of a copy of the application submitted to city councils (Comune) or to the Ufficio Territoriale di Governo (\*) • Issuance of stay permits under "**paragraph 31**" for nationals with minor children who need medical care. Issuance of stay permits on presentation of the authorization given by the Juvenile Court • Issuance of 2-year-validity stay permits for **stateless persons** on presentation of the Court decision confirming their status and issuance of a travel document • A desk dealing with stay permits as regards employment-related applications under the terms of the **2002 working amnesty** has been opened as well. Office hours on Mondays from 9.00 to 12.00 a.m.

Moreover the Sala Soggiorni fulfills the following tasks:

- **Registration of EU and non-EU children under 14 on the stay permits** of their parents (non-EU minors only if born in Italy) • **Corrections** (only in those cases in which the Immigration Office has made a mistake) relating to personal data or to the expiry date of the stay permit • Issuance of permits **duplicates** on presentation of loss/theft reports • Acceptance of **reminders for compassionate circumstances** on production of supporting documents and of the slip given when the renewal was applied for or via fax at No. 06 4686-3067 addressed to II Sezione - Sala Soggiorni • Application for **Temporary Work Authorization** (only for self-employed workers, sportspeople and entertainers) only on Tuesdays and Thursdays from 9.30 to 11.30 a.m. • Acceptance of applications for **non-EU nationals, holders of EU stay permits**, who want to stay in Italy no longer than 90 days • Release of **authorizations for school trips abroad** for schoolchildren of non-EU nationals waiting for the renewal of stay permits. The head-teacher will apply for them on specific filled-in forms and submit them to the office • **Refugees**: acceptance of applications for refugee status and issuance of temporary stay permits and relevant renewals, issuance of stay permits for asylum and on humanitarian grounds according to the decision of the Commission for Refugees • Application and issuance of **travel documents**.

(\*) *NOTE: As for the issuance of these stay permits, the nationals concerned will be fingerprinted.*

# PRÉSENTATION

Nous avons voulu créer cette brochure afin de fournir des renseignements fondamentaux aux usagers étrangers, des renseignements qui pourraient être utiles pour se diriger dans les méandres administratifs concernant l'immigration".

Nous n'avons pas établi d'échéances précises pour les publications futures, mais nous réaliserons cet opuscule toutes les fois que se présentera la nécessité de fournir des renseignements particuliers et importants.

A ce propos, nous sommes disposés à accepter toute suggestion pour que notre proposition soit utile et efficace. Je saisis cette occasion pour saluer les amis étrangers, même au nom de tout mon Bureau, et pour les rassurer que nous ferons toujours tout notre possible pour offrir un service rapide et professionnel, sans oublier notre fonction primaire, la tutelle de la sécurité, spécifiquement dans l'intérêt des ressortissants étrangers qui résident régulièrement dans notre province.

*Marcello Cardona*  
Chef du Bureau d'Immigration de la Préfecture de  
Police de Rome

## GUICHET UNIQUE POUR L'IMMIGRATION

Le Guichet Unique pour l'immigration a été créé par la Loi 30.07.2002 n. 189 à la Préfecture – Bureau Territorial du Gouvernement (P.zza Tommaso de Cristoforis 3, 00159 – Roma, ouvert au public les lundi/mercredi/vendredi de 9.00 h. - 13.00h.); ce bureau traite les procédures d'entrée et d'embauche des travailleurs non communautaires et des regroupements familiaux des ressortissants étrangers. En particulier sont traitées les procédures suivantes: • demande d'autorisation de travail dépendant; • demande d'autorisation de travail pour un ressortissant étranger résidant à l'étranger, pour les cas prévus par l'art. 27, alinéa 1 du T.U. qui ne rentrent pas dans la programmation annuelle des quotas d'entrée; • stipulation de contrat de travail avec des ressortissants étrangers résidant régulièrement en Italie; • transformation du titre de séjour pour des raisons d'études ou travail saisonnier en titre de séjour pour travail dépendant; • transformation du titre de séjour pour des raisons d'études en titre de séjour pour des raisons de travail dépendant, pour les étudiants étrangers qui ont rejoint la majorité ou les étudiants qui ont obtenu un diplôme d'études supérieures en Italie; • demande de certificat prouvant la possession des qualités requises pour le travail indépendant, au cas de transformation d'un titre de séjour pour des raisons d'études en un titre de séjour pour travail indépendant; • demande d'autorisation de travail pour les travailleurs dépendants communautaires; • demande d'autorisation pour le regroupement familial des ressortissants étrangers; • demande d'autorisation pour l'entrée d'un ressortissant étranger accompagné des membres de sa famille.

Dans notre Bureau vous trouvez des interprètes d'albanais, allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, français, russe, slovène et turc.

FRANÇAIS

## SALLE - TITRES DE SÉJOUR

Dans la SALA SOGGIORNI sont délivrés:

- Titres de séjour ayant une validité maximale de **90 jours**
- Premiers séjours et renouvellements pour les **ressortissants de l'Union Européenne**: le document requis est délivré dans la journée. Les intéressés peuvent s'adresser aussi aux Commissariats du quartier
- Tous les titres de séjour pour **tourisme**
- Titres de séjour pour **soins médicaux**, pour les femmes **enceintes** (qui sont démunies d'un permis de séjour à quelque titre que ce soit) jusqu'à la date de l'accouchement et jusqu'à six mois après. Le conjoint marié légalement peut en bénéficier, sur présentation du certificat de mariage (traduit en italien) et/ou le père du nouveau-né, sur présentation de l'extrait de naissance (\*)
- Titres de séjour pour **soins médicaux graves**, sur la base d'un visa spécifique
- Titres de séjour pour **mineurs adoptés/placés**, sur présentation de l'arrêt d'adoption/placement de la part des parents
- Premiers titres de séjour pour **travail dépendant, relatifs aux quotas d'immigrations établis pour l'année 2005**, et les premiers titres de séjour pour **regroupement familial**, pour les ressortissants entrés en Italie à la suite d'une autorisation délivrée par le SPORTELLO UNICO (Guichet Unique) de la Préfecture. L'on peut s'adresser aussi aux Commissariats de quartier (\*)
- Titres de séjour pour ressortissants étrangers dans **l'attente de l'acquisition de leur naturalisation**, sur la base de la demande déposée à la Municipalité ou à la Préfecture(\*)
- Titres de séjour «**aux termes de l'art. 31**», pour le ressortissant étranger avec un enfant mineur qui nécessite de soins: obligation de présenter une autorisation pour demeurer en Italie, délivrée par le Tribunal des Mineurs
- **Réfugiés**: réception des demandes pour la reconnaissance du statut de réfugié (et les renouvellements successifs); délivrance d'un titre de séjour pour "Asile politique" et pour "raisons humanitaires" (et les renouvellements successifs), titre obtenu sur la base de la décision prise par la Commission pour les Réfugiés;
- Demande et délivrance des titres de voyage et de documents de voyage;
- Titres de séjour pour **apatrides**, sur présentation du jugement du Tribunal prouvant l'apatridie. Le bureau délivre un titre de séjour valable deux ans et un document de voyage
- Le guichet n. 4 s'occupe de l'achèvement des dossiers **SANATORIA 2002**. Uniquement le lundi 9.00 heures-12.00 heures.

Dans la SALA SOGGIORNI il est possible, en outre, de:

- **Insérer sur le titre de séjour des enfants mineurs de quatorze ans**, communautaires et non communautaires (ces derniers, seulement si les enfants sont nés en Italie)
- **Apporter des corrections** (seulement en cas d'erreur de la part du Bureau) relatives uniquement aux généralités et à l'échéance du titre de séjour
- Requérir des **duplicata**, sur présentation de la plainte de vol/perte
- Requérir un **rappel** à la délivrance du titre de séjour pour des graves raisons, sur présentation d'un certificat prouvant le motif du rappel, et du reçu délivré au moment de la demande de renouvellement ou par fax au numéro 06.46863067, adressé à Il Sez. Sala Soggiorni)
- Requérir une autorisation temporaire (uniquement pour les travailleurs indépendants, du sport ou du spectacle) Seulement les mardi et jeudi de 9.30 heures- 11.30 heures
- Requérir une **déclaration de présence**, pour les ressortissants non communautaires déjà titulaires d'un titre de séjour d'un Pays UE, qui désirent demeurer en Italie 90 jours dernier délai.
- Requérir des **autorisations pour des excursions scolaires** à l'étranger, pour les enfants des ressortissants non communautaires attendant le renouvellement du titre de séjour, par le responsable de l'Institut, qui transmettra une demande pour la ratification de la part du Bureau.

(\*) N.B.: La délivrance de ce titres de séjour exige une photo d'identité ainsi qu'une prise des empreintes digitales.



## Вступление

Эта брошюра создана для того, чтобы дать возможность иностранным гражданам ознакомиться с основной информацией, которая поможет им в разрешении многих проблем по вопросам иммиграции.

Еще не известно когда выйдет следующий номер брошюры, но непременно они будут издаваться по мере необходимости, чтобы дать важную и специфическую информацию.

Мы были бы Вам очень благодарны, если захотите дать какие-либо советы или замечания, которые будут полезны для нашей работы.

Пользуясь случаем, хочу заверить Вас от имени всего персонала нашего отдела, что будет делаться все возможное для того, чтобы дать Вам быструю и профессиональную помощь, не забывая при этом основной долг, который заключается в защите и охране интересов, в особенности тех иностранных граждан, которые законно живут в нашем регионе.

Марчелло Кардина  
исполняющий обязанности начальника  
иммиграционного отдела

## ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ОКОШКО ДЛЯ ИММИГРАНТОВ

Полифункциональное окошко для иммигрантов было основано в соответствии с законом №189 30.07.2002 года при Префектуре (территориальное правительственное учреждение). Оно имеет компетенцию на рассмотрение вопросов по въезду, по приёму на работу и по соединению с семьёй иностранных граждан тех стран, которые не входят в Евросоюз. В частности занимается следующими вопросами:

- Ходатайством о получении разрешения на работу по найму.
- Ходатайством о получении разрешения на работу в случаях, предусмотренных статьёй 27, параграф 1 *TU*, не входящих в ежегодную разработку квот, для иностранных граждан постоянно проживающих за границей.
- Заключением трудовых контрактов с иностранцами, легально проживающих в Италии.
- Изменением вида на жительство по учебе или в связи с сезонной работой, на вид на жительство по найму на работу.
- Изменением вида на жительство по учебе, на вид на жительство по найму на работу для иностранных студентов, достигших совершеннолетия или для тех, которые защитили дипломную работу.
- Предоставлением документов, удостоверяющих наличие необходимых реквизитов для открытия частной предпринимательской деятельности, в случае изменения вида на жительство по обучению, на вид на жительство по открытию частного бизнеса.
- Ходатайством о получении разрешения для нелегальных работников тех стран, которые недавно вошли в Евросоюз.
- Ходатайством на получение разрешения для соединения с семьёй.
- Ходатайством на получение разрешения на въезд в Италию родственникам, сопровождающим иностранца.

В нашем учреждении есть переводчики албанского, английского, арабского, французского, испанского, китайского, немецкого, славянского, русского и турецкого языка.

RUSSKIJ



# PRESENTACIÓN

Hemos decidido imprimir este boletín con el objeto de facilitar informes que ayuden a los usuarios extranjeros a moverse dentro de los meandros administrativos de la "inmigración".

Para las sucesivas publicaciones no tendremos plazos fijos: el boletín será impreso cada vez se necesite proporcionar informes importantes y peculiares. En cuanto a esto, aprobaremos cualquier consejo que pueda resultar ventajoso para nuestro propósito.

Aprovechamos este motivo para reiterar nuestra mayor consideración a los amigos extranjeros y para asegurarles que haremos todo lo que sea posible para proporcionarles un servicio rápido y profesional, sin olvidar – por otro lado - nuestra primera peculiaridad que es la tutela de la seguridad, en el interés de todas las personas que residen regularmente en nuestra provincia.

**Marcello Cardona**  
El Director de la Oficina de Inmigración  
De la Jefatura Central de Policía de Roma.

## VENTANILLA ÚNICA PARA LA INMIGRACIÓN

La "Ventanilla Única para la Inmigración" ha sido instituida por la Ley n.189 del 30/07/2002 en la "Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo" (Oficina del Gobernador Civil) de cada provincia de las Regiones con estatuto ordinario. La "Ventanilla Única" diligencia las tramitaciones necesarias para el ingreso y el empleo de los trabajadores extracomunitarios, las reagrupaciones familiares de los ciudadanos extranjeros. En particular, se despachan los siguientes asuntos: • Solicitud de "nulla osta" ("el nada se opone") al trabajo dependiente • Solicitud de "nulla osta" laboral para un ciudadano extranjero que resida en el extranjero según lo establecido por el art. 27, ap.do 1 del Texto Único de Ley, y que no pueda ser incluido en la programación anual de los flujos migratorios • Estipulación de contratos laborales con ciudadanos extranjeros titulares de regular permiso de residencia • Transformación del permiso de residencia por razón de estudio y de trabajo estacional en un permiso de residencia por razón de trabajo dependiente • Transformación del permiso de residencia por razón de estudio en un permiso de residencia por razón de trabajo dependiente para los estudiantes extranjeros que hayan llegado a ser mayores de edad o bien que hayan logrado un diploma de licencia universitaria de cualquier tipo • Solicitud de documentación atestiguante los requisitos necesarios para el trabajo independiente, en caso de transformación del permiso de residencia por razón de estudio en un permiso de residencia por razón de trabajo independiente • Solicitud de "nulla osta" ("nada se opone") al trabajo para los trabajadores dependientes comunitarios • Solicitud de "nulla osta" ("nada se opone") a la reagrupación familiar de los ciudadanos extranjeros • Solicitud de "nulla osta" ("nada se opone") al ingreso de familiares junto al ciudadano extranjero.

En nuestra oficina hay intérpretes que hablan los siguientes idiomas: albanés, alemán, árabe, chino, esloveno, español, francés, inglés, ruso, turco.

ESPAÑOL

## SALA PERMISOS DE RESIDENCIA

Esta Oficina otorga los siguientes documentos:

• Permisos de residencia con validez máxima de **90 días** • Entrega inmediata de primeros permisos de residencia y renovaciones para **los ciudadanos comunitarios** (se puede acudir también a las Comisaría de Barrio) • Todos los permisos de residencia otorgados por razón de **turismo** • Permisos de residencia por razón de **tratamientos médicos** para **las mujeres embarazadas** (sin algún tipo de permiso de residencia) otorgados hasta la fecha del parto, y bien hasta los 6 meses después del nacimiento. Puede adelantarse también el cónyuge legalmente casado, provisto de certificado de matrimonio (traducido con sello legal), o bien el padre del recién nacido, provisto de partida de nacimiento.\* • Permisos de residencia otorgados por razón de **tratamientos médicos** para ciudadanos provistos de visado específico • Permisos de residencia otorgados a menores **adoptados/confiados por cuidado temporáneo**. Los padres adoptantes/los padres con cuidado temporáneo tienen que entregar el decreto de adopción/cuidado temporáneo • Primeros permisos de residencia y renovaciones para **ciudadanos comunitarios y neocomunitarios**. • Primeros permisos de residencia para **el trabajo dependiente correspondientes a los flujos migratorios del año 2005** y primeros permisos de residencia por razón de **reagrupación familiar** para los ciudadanos extranjeros entrados en Italia por medio del "Nulla Osta" (i.e.: "nada se opone") otorgado por la "Ventanilla Única" ("Sportello Unico") de la "Prefettura" ("Oficina del Gobernador Civil"). Se puede acudir también a la Comisaría del Barrio\* • Permisos de residencia para ciudadanos extranjeros **en espera de la ciudadanía italiana**: se ruega añadir copia de la solicitud entregada al "Comune" (Alcaldía) o bien a la "Prefettura" (Oficina del Gobernador Civil)\* • **Refugiados**: recibo de las solicitudes para el reconocimiento de la condición de refugiado y entrega de las siguientes renovaciones; otorgamiento del permiso de residencia por razón de asilo político y por razones humanitarias y las siguientes renovaciones, según lo establecido por la Comisión para los refugiados. Solicitud y otorgamiento de **títulos y documentos de viaje** • Permisos de residencia según lo previsto por el "art. n.31" para **el ciudadano extranjero con hijo menor de edad que necesite tratamientos médicos**; es preciso entregar: autorización a quedarse en Italia otorgada por el Tribunal de los Menores • Permisos de residencia para **los apátridas**. Es preciso entregar la sentencia del Tribunal que atestigüe la condición de apátrida. Esta Oficina otorgará un permiso de residencia válido 2 años y un carnet de viaje • Hay también una ventanilla para diligenciar las tramitaciones correspondientes a la **regularización del año 2002**. Sólo los Lunes de las 09.00 a las 12.00 horas.

En esta misma SALA SOGGIORNI se puede también: • **alistar en el permiso de residencia a los hijos menores de 14 años comunitarios y no comunitarios** (a estos últimos sólo se hayan nacido en Italia) • **completar** datos del permiso de residencia (sólo si haya un error por parte de la Oficina): exclusivamente datos personales y vencimiento del permiso de residencia • solicitar **duplicados**, entregando la denuncia de robo/pérdida del documento original • solicitar **pedidos de pronto despacho** para el otorgamiento del permiso de residencia, entregando documentación que declare la razón del pedido de pronto despacho y el recibo de la solicitud de renovación (o bien vía fax al n. 06.4686.3067, a la atención de la "II Sez. Sala Soggiorni") • solicitar el "**nulla osta**" **provisional** (sólo para los trabajadores independientes o bien del deporte e del espectáculo). Sólo los Martes y los Jueves, de las 09.30 a las 11.30 horas • solicitar la **declaración de presencia** para los ciudadanos extracomunitarios ya titulares de permiso de residencia en Países de la UE, los cuales quieren quedarse en Italia por no más de 90 días • solicitar **autorizaciones para las excursiones escolásticas** al extranjero de hijos de ciudadanos no comunitarios en espera de la renovación del permiso de residencia, a cargo del Director del Instituto Escolástico que enviará la solicitud para la ratificación por parte de esta Oficina.

\* Para el otorgamiento de estos permisos de residencia es prevista la efectucción de fotos y la toma de impresiones digitales por las Autoridades de Policía.

## تقديم

أردنا بهذه النشرة أن نعطى الى الأجانب بعض المعلومات الأساسية التي تمكن أن تساعدكم في الصعوبات الادارية لفضية الهجرة. ما تبيننا أجلا مجنا للنشرة الفانمة لكن نشرناها كلما ظهرت الحاجة الى توفير معلومات خاصة و مهمة. واننا مستعدون أن نستقبل أي اقتراح لكي يكون هدفنا مقيداً و فعالاً. أودّ بهذه النشرة، و باسم المكتب الكل أيضاً أن أرحب الأصدقاء الأجانب وأن أؤكد لهم باننا سنعمل كل ما يمكن لتعرض خدمة سريعة و مهيبة بدون أن نترك خصوصيتنا الأساسية وهي حفظ الأمن، خاصة من أجل المجموعات الموجودة في محافظتنا بشكل قانوني.

مارشيلو كارونا  
مدير مكتب الهجرة  
لدائرة الشرطة في روما

## شباك وحيد للهجرة

الشباك الوحيد للهجرة أسس بمقتضى القانون المؤرخ في 2002\7\30 رقم 189 لدى المفوضية، المكتب المحلي للحكومة ( piazza Tommaso de Cristoforis, 3 - 00159 Roma ) الإثنين، الأربعاء و الجمعة من الساعة 9.00 الى غاية الساعة 13.00) وهو مختص في إجراءات دخول و تسجيل العمال الغير التابعين للاتحاد الأوروبي، و الالتحاق بال عائلة بالنسبة للأجانب. تمارس فيه خاصة الإجراءات التالية:

- طلب شهادة خلو من الموانع للعمل المأمور.
- طلب شهادة خلو من الموانع للعمل بالنسبة للمواطن الأجنبي المقيم بالخارج حسب المادة 27 فقرة 1 النص الوحيد، غير التابعين في البرنامج السنوي فيما يخص دخول العمال.
- كتب عفود مع الأجانب المقيمين رسمياً.
- تحويل اللإذن بالإقامة للدراسة أو الشغل الموسمي إلى إذن بالإقامة للعمل المأمور.
- تحويل اللإذن بالإقامة للدراسة إلى إذن بالإقامة للعامل المأمور بالنسبة للطلبة حال بلوغهم سن الرشد أو بالنسبة للطلبة الحاصلين في إيطاليا على شهادة جامعية أو شهادة في الإختصاص.
- طلب شهادة للعمل الحر في حالة تحويل إذن بالإقامة للعمل إلى إذن بالإقامة لأسباب دراسية.
- طلب شهادة خلو من الموانع للعمال المأمورين التابعين إلى البلدان الذين دخلوا في الاتحاد الأوروبي.
- طلب شهادة خلو من الموانع للالتحاق بال عائلة للأجانب.
- طلب شهادة خلو من الموانع لدخول أسرة الأجنبي.

يعد في مكتب الهجرة المترجمون للغات التالية : عربية، االبانية، صينية، فرنسية، انجليزية، اسبانية، سلوفينية، المانية، روسية، تركية.

## مكتب الإقامة

لدى مكتب الإقامة تسلم المستندات الآتية:

- إذن بالإقامة صالح لمدة **90 يوماً** على الأكثر.
- أول إذن بالإقامة و التجديد لمواطني الإتحاد الأوروبي يسلم اليوم نفسه (يمكن الإتجاه إلى دائرة شرطة المقاطعة أيضاً - commissariato)
- لدى مكتب الإقامة نفسه يمكن بجانب ذلك ان تطلب الوثائق التالية (الوثائق غير مذكورة يمكن ان يطلبها لدى دائرة شرطة المقاطعة commissariato. انظر الصفحة 5)

- كل إذن بالإقامة لأسباب **سياحية**
- إذن بالإقامة للعلاج (النساء الحوامل اللاواتي ليس بحوزهن أي إذن بالإقامة) يسلم الإذن بالإقامة ابتداءً من تاريخ الولادة إلى غاية 6 أشهر بعد الولادة. يمكن للزوج المتزوج شرعياً والذي لديه شهادة الزواج المترجمة الإستفادة بإذن بالإقامة، أو أب المولود الجديد والذي لديه مضمون الولادة \*
- إذن بالإقامة للعلاج لأسباب صحية خطيرة
- إذن بالإقامة للأطفال القاصرين المتبنين \ أو المؤتمنين. يجب على الآباء المؤتمنين الإضهار بمرسوم التبني أو الإنتمان
- تصحيح معلومات في إذن الإقامة (إلا في حالات خطأ من طرف المكتب) وإلّا فيما يخص تسجيل النفوس أو سقوط الإذن بالإقامة.
- طلب نسخة مطابقة مع تقديم شهادة ضياع أو سرقة .
- أول إذن بالإقامة و التجديد للمواطنين التابعين للإتحاد الأوروبي و التابعين للإتحاد الأوروبي الجديد.
- التماس إذن بالإقامة لأسباب خطيرة بعد تقديم شهادة مدعمة للأسباب، مصحوبة بالوصل عند تقديم طلب التجديد (أيضاً عن طرف الفكس رقم 0646863067، موجه إلى القسم الثاني لمكتب الإقامة)
- أول إذن بالإقامة للعمل المأمور ذو صلة بقاتون الهجرة سنة 2005 و أول إذن بالإقامة للإلتحاق بالعائلة للمواطنين الذين دخلوا إلى إيطاليا بعد الحصول على شهادة خلو من الموانع التي تسلم من الشباك الوحيد للهجرة في المقاطعة (يمكن الإتجاه إلى دائرة شرطة المقاطعة أيضاً - commissariato -) \*
- يجد شبك فعال بالنسبة لإكمال تسوية أوضاع سنة 2002 (sanatoria) إلا يوم الإثنين من الساعة 9.00 إلى الساعة 12.00 صباحاً.
- إقحام أسماء الأطفال القاصرين في إذن الإقامة والبالغين 14 سنة، التابعين إلى الإتحاد الأوروبي وغير التابعين بالنسبة لهولاي الأخرين في حالة ولادتهم في إيطاليا فقط.
- طلب شهادة عدم الموانع المؤقتة بالنسبة للعاملين المستقلين، أو الرياضة و الفنون يوم الثلاثاء و الخميس من الساعة 9.30 إلى الساعة 11.30.
- طلب إعلان حضور بالنسبة للمواطنين غير التابعين للإتحاد الأوروبي، والحاصلين على إذن بالإقامة في بلدان الإتحاد الأوروبي و الراغبين البقاء في إيطاليا لمدة لا تجوز 90 يوماً.
- طلب السماح بالرحلات المدرسية في الخارج للأطفال غير التابعين للإتحاد الأوروبي الذين هم في إنتظار الحصول على تجديد الإذن بالإقامة، عن طرف مسؤول المعهد الذي يجب عليه تقديم الطلب للمصادقة عليه من طرف المكتب.
- إذن بالإقامة للمواطنين الأجانب في انتظار الحصول على الجنسية الإيطالية (تقديم نسخة من الملف الذي قدم إلى البلدية، أو المقاطعة) \*
- اللاجنين: استقبال طلب الاعتراف باللجوء السياسي و التجديد المؤقت حتى تسليم اذن الإقامة و التجديد له بسبب اللجوء و باسباب بشرية، بعد الحصول على القرار من طرف اللجنة للاجنين. طلب و تسليم وثيقة السفر.
- إذن بالإقامة حسب المادة 31 للأجنبي ذو الطفل القاصر و المحتاج إلى العلاج. يجب تقديم رخصة السماح بالبقاء في إيطاليا مسلمة من طرف محكمة القاصرين.
- إذن بالإقامة للذي لا جنسية له. من الضروري تقديم حكم المحكمة الذي يشهد بان هذا الشخص لا ينتمي لأي جنسية. يمنح إذن بالإقامة صالح لمدة سنتين و وثيقة السفر.

\* بالنسبة لتسليم الإذن بالإقامة يتعين انجاز صور شمسية و البصمات.





## QUESTURA DI ROMA - *Commissariati di P.S.*

- Appio Nuovo 06 7846971  
V. G. Botero, 57
- Aurelio 06 6650021  
V. Aurelia, 660
- Borgo 06 68191431  
P.za Cavour, 3
- Casilino Nuovo 06 2325911  
V. delle Alzavole, 47
- Castro Pretorio 06 4200801  
V. Toscana, 5
- Celio 06 7726991  
V. M. Aurelio, 35
- C. Colombo 06 5130121  
V. G. M. Percoto, 8
- Esposizione 06 5439381  
V. C. Colombo, 575/V. Asia, 32
- Esquilino 06 7726981  
V. Petrarca, 7
- Fidene Serpentara 06 87261  
V. F. Enriquez, 18
- Flaminio Nuovo 06 3325811  
P.za M. Azzarita, 1
- Lido di Roma 06 5636011  
V. G. G. Zerbi, 98
- Monte Mario 06 3540811  
V. G. Alessi, 19
- Monteverde 06 5839131  
V. F. Cavallotti, 72
- Pal. di Giustizia 06 39735256  
P.le Clodio, 1
- Ponte Milvio 06 3322601  
V. Orti della Farnesina, 8
- Porta Maggiore 06 2785991  
V. G. De Agostini, 50
- Porta Pia 06 4417131  
V. Forli, 25
- Prati 06 328071  
V. Ruffini, 1
- Prenestino 06 227231  
V. R. Lepetit, 99
- Primavalle 06 355731  
V. L. Maglione, 9/11
- RAI 06 36864017  
V.le Mazzini, 14
- Romanina 06 7264021  
V. O. Raimondo, 36
- Salaria Parioli 06 84402223  
V. G. D'Arezzo, 22
- S. Basilio 06 8208081  
V. M. Arena, 7
- S. Giovanni 06 7039029  
V. Casale Monferrato, 25
- S. Lorenzo 06 4474031  
V.le del Verano, 11
- S. Paolo 06 55501  
V. Portuense, 183
- S. Ippolito 06 441131  
V. di Villa Ricotti, 40
- Spinaceto 06 507751  
V. Caduti Guerra Liberazione, 36
- Tor Carbone 06 510531  
V. di Grottaperfetta, 633
- Torpignattara 06 2456011  
V. G. Dall'Oro, 14
- Trastevere 06 5839141  
V. S. Francesco a Ripa, 64
- Trevi Campo Marzio 06 690121  
P.za del Collegio Romano, 3
- Tuscolano 06 7698011  
V. M. V. Corvo, 34
- Università 06 490378  
V.le dell'Università, 36
- Vescovio 06 8622031  
V. Acherusio, 87
- Villa Glori 06 8091081  
V. G. Dal Monte, 52°
- Viminale 06 4620391  
V. Farini, 40

### Fuori Roma:

- Albano Laziale 06 9321204
- Frascati 06 9406770
- Genzano 06 9364982
- Marino Laziale 06 9367255
- Velletri 06 96139420
- Anzio Nettuno 06 9845175
- Civitavecchia 076635006
- Colferro 06 97202320
- Fiumicino 06 6507288
- Tivoli 0774 313805

